



VOIE GÉNÉRALE

2^{DE}

1^{RE}

T^{LE}

*Langues, littératures et
cultures étrangères et régionales*

ENSEIGNEMENT

SPÉCIALITÉ

ANGLAIS

EXEMPLE DE SÉQUENCE : FROM MAGIC INDIA TO MAGIC REALISM

Titre de la séquence

From magic India to magic realism

Thématique

Voyages, territoires, frontières

Axe d'étude

Ancrage et héritage

Niveau visé

B2 vers C1

Thème

La représentation d'une Inde magique et mystérieuse dans le patrimoine culturel et artistique anglophone

Problématique

How and why has India always been portrayed as a magical territory?

Activités langagières dominantes

- Des activités de réception (CE, CO) vers les activités d'expression (EE et EO)
- Production écrite, activité linguistique de la tâche finale
- Production orale en interaction (échange d'information, discussion informelle, interview)
- Médiation (faciliter la coopération, identifier des repères culturels pour autrui, expliquer un contenu, traduire)

Projet

La rédaction d'une nouvelle empruntant les codes du récit postcolonial, notamment le merveilleux

Objectifs culturels

- La représentation d'une Inde magique, mystérieuse, parfois même surnaturelle, source d'influence de la création artistique de langue anglaise
- Le folklore indien et les artistes britanniques et/ou indiens, coloniaux et postcoloniaux
- Le discours orientaliste et les stéréotypes sur l'Orient qui utilisent le magique et le merveilleux
- La création littéraire qui se joue des présupposés coloniaux et de l'héritage culturel britannique en les détournant

Objectifs linguistiques

- **Objectif grammatical** : les temps du récit, la modalité, le passif, l'expression du souhait et des regrets
- **Objectif lexical** : les champs lexicaux de l'exotisme, du magique et du merveilleux. L'expression de l'opinion personnelle (admiration, regrets, craintes). Les connecteurs de temps. Les repères spatio-temporels. Les verbes de mouvement et de perception (visuelle, auditive en particulier)
- **Objectif phonologique** : les sons des mots (pour la mise en évidence des assonances et allitérations notamment). L'accent phrastique, débit et découpage. Au cours de la séance, l'articulation, la prosodie et l'intelligibilité des mots nouveaux

Objectifs pragmatiques (en vue de la tâche finale)

- Organiser et structurer un récit d'invention
- Établir une chronologie d'événements
- Décrire le contexte spatio-temporel pour créer une atmosphère
- Exprimer des sensations et des perceptions
- Confronter les points de vue pour créer des personnages variés
- Utiliser des modèles stylistiques pour forger un style personnel d'écriture

Objectifs sociolinguistiques

- Recourir à un registre de langue soutenu et métaphorique
- Maîtriser les codes du conte merveilleux

Objectifs méthodologiques

- Mobiliser les acquis linguistiques et culturels pour écrire un récit d'invention
- Solliciter son imagination
- Lire pour comparer ou opposer, et pour imiter
- Affiner les procédés de traduction

Tâche finale (EE)

You are a young writer of fiction. Write a short story (500 words) from a postcolonial point of view and enter the Bridport competition for Flash Fiction.

Possibilité de mettre en œuvre cette tâche de manière filée et en groupe en utilisant les tâches intermédiaires comme des étapes constitutives de la rédaction du récit

Tâches intermédiaires

1. **EOC**. Raconter brièvement une histoire merveilleuse, en s'inspirant d'une couverture de livre
2. **EE**. Écrire la scène d'ouverture d'une histoire située dans l'Inde coloniale
3. **EE**. Inventer un nouveau personnage d'enfant de minuit en imitant le style du romancier

Lien avec le tronc commun

Axes : Art et pouvoir/Diversité et inclusion

Démarche et suggestions de mise en œuvre

Étape 1 introduction – a glimpse of what India and Indians mean to British people

Problématique

How do British people see India, Indian people and the legacy of the Empire?

Objectifs

- Découvrir la vision magique et exotique de l'Inde à travers des points de vue britanniques contemporains, parfois empreints de préjugés.
- Confronter des représentations (couleurs et exotisme indien, voyage), des points de vue contemporains sur l'Inde, les Indiens et le passé colonial du Royaume-Uni.

Mise en œuvre

1. Découverte des documents en groupe.
2. Mise en commun des informations collectées. On insiste sur les points de vue, l'imagerie et les représentations réalistes ou artificielles de l'Inde.

Micro-tâche récapitulative (PPC) :

You have watched J. Madden's film. You react and comment on the vision of India the film conveys. Choose a point of view (positive / enthusiastic or negative / outraged). Use the film trailer, the street survey and Martin Parr's photographs to contrast this perception.

Documents

- Bande annonce du film *Indian Palace -The best exotic Marigold Hotel-*, John Madden, 2012.
- Micro-trottoir. Entrer les mots-clés suivants dans un moteur de recherche : « Should Britain pay compensation for the Empire ? + Sunday Morning Live + 23/8/15 ». Sélectionner du début à 3'07.
- Photos de Martin Parr. Entrer les mots-clés suivants dans un moteur de recherche : « Only Humans - Harbhajan Singh + Willenham market, Wallsall et Dazed + Bhangra dancers ». On peut aussi proposer « The Great British Seaside Clacton-on-Sea + Essex + 2017 ».

Étape 2 : Once upon a time in India

Problématique

How did India conjure up ideas of magic and mystery in Great Britain?

Objectifs

- Mettre en évidence le rôle du mystère et du magique dans le folklore indien.
- Comprendre comment l'image d'une Inde surnaturelle s'est diffusée en Grande-Bretagne.
- Organiser et structurer un récit.

Retrouvez éducol sur



Mise en œuvre

1. Anticipation avec la couverture du livre et/ou des affiches de spectacles de magiciens indiens en Grande-Bretagne.
2. En binômes, lecture des deux textes et préparation d'un compte rendu comparatif des points de vue sur les magiciens indiens.
3. Travailler la structure narrative dans le texte de *The Moonstone* et faire repérer les moments clés du récit (présentation, élément déclencheur, péripéties, dénouement, conclusion). Réactiver les éléments linguistiques de la chronologie.

Tâche intermédiaire 1 (EOC) :

Use the cover for J. Zubrzycki's book to tell a mysterious story set in India.

Documents

- Couverture du livre. Entrer les mots-clés suivants dans un moteur de recherche : « Empire of Enchantment + first Indian conjurers in England + John Zubrzycki + 2018 ».
- Critique du livre ci-dessus. Mots-clés : « Empire of Enchantment + John Butler + Asian review of books ».
- Passage de *The Moonstone* de Wilkie Collins, 1868 (*Prologue*- Chapter 2) : de « One of the wildest of these stories related to a Yellow Diamond » à « the Moonstone was seized by an officer of rank in the army of Aurungzebe. »

Prolongement possible

Mettre en évidence le rôle des folkloristes en Inde.

Steel Flora Annie, *Tales of the Punjab*. 1894 - extrait de la préface « To The Little Reader » et/ou une des nouvelles du recueil, par exemple « The Lord of Death ».

Étape 3 : East is east and west is west**Problématique**

What representation of India did European artists convey?

Objectifs

- Repérer le discours orientaliste dans un texte écrit.
- Montrer que magique et merveilleux renforcent les stéréotypes sur l'Orient, et sur l'Inde en particulier.
- Créer une atmosphère mystérieuse.

Mise en œuvre

1. Anticipation : tableaux victoriens sur l'Inde. Relever comment Indiens et Anglais sont représentés.
2. Compréhension de l'oral grâce à la vidéo qui explique ce qu'est l'orientalisme.
3. Lecture en équipes collaboratives : A : *Kim*, de R. Kipling et B : *A Passage to India*, de E. M. Forster.
4. Les équipes A et B relèvent les points de vue et les stéréotypes. Elles observent comment les descriptions créent une atmosphère particulière et comment Indiens et Occidentaux réagissent.
5. Recomposition des groupes, constitués d'élèves des équipes A et B, pour un atelier d'écriture créative.

(Consulter la ressource d'accompagnement: «focus : analyser et enrichir son expression écrite de B2 vers C1 en situation d'écriture» disponible sur la page éducol [LLCER](#))

Tâche intermédiaire 2 (EE collaborative) grâce à un Pad :

Write the opening scene of a story taking place in colonial India.

Documents

- Tableaux : entrer les mots-clés suivants dans un moteur de recherche : « Colonel Mordaunt's Cock Match + Johan Zoffany + 1784 ou « Retribution + Edward Armitage + 1857 » ou « State Entry into Delhi + Roderick MacKenzie + 1902 ».
- Vidéo : entrer les mots-clés suivants dans un moteur de recherche : « BBC + What is Orientalism ? ».
- Textes : passage de *Kim*, de R. Kipling, 1901 – chap. 1 : « Though he was burned black as any native » à « it is always so when men work magic. » et un extrait de *A Passage to India*, de E. M. Forster, 1924 – chap 14 : de « The first cave was tolerably convenient » à « she decided not to visit a second one. ».

Étape 4 : Writing back

Problématique

How can the magical tradition foster a heroic vision of India?

Objectifs

- S'appuyer sur des repères culturels (indépendance de l'Inde) pour situer le récit d'une œuvre littéraire.
- Identifier les éléments relevant du magique ou du réalisme dans les documents proposés.
- Utiliser les formes artistiques privilégiées du colonisateur et les détourner.
- Créer des personnages héroïques.

Mise en œuvre

1. Travailler les repères historiques sur l'indépendance de l'Inde grâce à un dessin animé. Cette étape peut se faire en classe inversée (visionnage à la maison, avec compte rendu oral au cours suivant).
2. Bande annonce du film *Midnight's Children* adapté du roman de Salman Rushdie. Relever les éléments de réalisme (biographie, histoire) et ceux propres au magique et à l'imaginaire.
3. En groupe : lire un des deux extraits du roman. Identifier les éléments merveilleux ancrés dans la tradition indienne et montrer comment ils permettent une réécriture héroïque des personnages et de l'histoire de l'Inde.

Tâche intermédiaire 3 (EE).

You take part in a creative writing session and invent a new Midnight child, imitating the novelist's style and magic realism.

Retrouvez éducol sur



Documents

- Vidéo. Entrer les mots-clés suivants dans un moteur de recherche : « Pre-Independence History of India + 1947 - Educational Videos + Mocomi Kids ».
- Bande annonce du film *Midnight's Children*, Deepa Mehta, 2012.
- Extraits de *Midnight's Children*, Salman Rushdie, 1981 – *My Tenth Birthday* : 1/ de « Understand what I'm saying » à « it is therefore profitless. » 2/de « By 1957, the surviving » à « such as bullock's horns. ».

Étape 5 : Giving a voice to India

Problématique

To what extent is magic realism a committed way to deal with the legacy of the Empire?

Objectifs

- Montrer comment le recours au merveilleux et à l'exotisme permet de parler du poids de l'héritage colonial dans l'Inde contemporaine.
- Comprendre la dimension symbolique dans les extraits proposés.

Mise en œuvre

1. Entraînement à la compréhension de l'oral : interview de Salman Rushdie sur la notion de réalisme magique et exercice de médiation (interprétation en différé, puis résumé consulter la ressource d'accompagnement: « focus : la traduction 2 » disponible sur la page éducol [LLCER](#)).
2. Lecture guidée d'un extrait de *The God of Small Things* d'Arundhati Roy. Montrer le symbolisme de la maison, la persistance du passé colonial et le point de vue des personnages.
3. Comparer avec le domaine de Methwold et un autre passage de *Midnight's Children*. Cet exercice de comparaison pourra donner lieu à un travail de traduction : *Methwold's House* (consulter la ressource d'accompagnement: « focus : la traduction 2 » disponible sur la page éducol [LLCER](#)).

Micro-tâche (médiation) :

traduire un passage de *Midnight's Children*.

(consulter la ressource d'accompagnement: « focus : la traduction 2 » disponible sur la page éducol [LLCER](#))

Documents

- Interview de Salman Rushdie qui explique le réalisme magique dans son œuvre. Entrer les mots-clés suivants dans un moteur de recherche : « Salman Rushdie + Magic Realism + Whole Truth + Big Think + 2015 ».
- Texte tiré de *God of Small Things*, d'Arundhati Roy – chap. 2. Pappachi's Moth. De « He hated to admit it » à « our lives never important enough. To matter. »
- Extraits de *Midnight's Children*, Salman Rushdie, 1981- *Methwold's House*. De « Methwold's Estate was sold on two conditions » à « a very India lust for allegory. »

Prolongement possible

Comprendre l'engagement social et politique dans la littérature postcoloniale indienne.

Deux interviews d'Arundhati Roy : *Novelist turned activist*, *Australian Network*, 2011 et *The Role of the Writer*, *Louisiana Channel*, 2018.

Retrouvez éducol sur

